

【英语口语译 (1)】

【English Interpretation (1)】

一、基本信息

课程代码:【0020089】

课程学分:【2】

面向专业:【商务英语】

课程性质:【专业必修课】

开课院系:【职业技术学院应用外语系】

使用教材:主教材:【《中级口译教程》(第4版),梅德明主编,上海外语教育出版社,2014.】

参考教材:【《中级英语口语译》,陶友兰编著,上海译文出版社,2009.

《高级口译教程》,(第3版)梅德明编著,上海外语教育出版社,
2006

《商务英语口译》,赵军峰编著,高等教育出版社,2003】

课程网站网址: <https://mooc1->

[1.chaoxing.com/mycourse/teachercourse?moocid=216887966&clazzid=37555885&edit=true&v=0&cpi=128103373&pageHeader=0](https://mooc1-1.chaoxing.com/mycourse/teachercourse?moocid=216887966&clazzid=37555885&edit=true&v=0&cpi=128103373&pageHeader=0)

先修课程:【英语听力(1) 0020101 (2); 英语听力(2) 0020102 (2)】

二、课程简介

英语口语译(1)是一门有关口译基础的实践性课程。口译(1)讲授了口译基本理论、口译背景知识和训练口译的基本技巧,使学生掌握口译的基本理论和专题连续传译的技能,初步学会口译记忆方法、口头概述,口译笔记及公众演课技能。将通过话题操练的形式进一步加强学生在这方面的应用能力,同时培养学生对于职业口译的认识。虽然口译技巧与笔译技巧有许多相通之处,然而一些反映口译工作特点的口译技能则需要通过适时的强化训练及不间断地实践,方能转为驾轻就熟的本领。有鉴于此,教师应该结合课文内容以及学生在口译操练中遇到的困难,如词序、数字、成语、笔记、表达、怯场等问题,作必要的讲解和讨论,及时点拨迷津,指导实践。编者欢迎各位同行用于探索,独创口译教学的佳境。

三、选课建议

本课程适合商务英语专业二年级学生选修,学生应具有较大的词汇量、较扎实的语法知识以及较强的英语听力能力。

四、课程与专业毕业要求的关联性

专业毕业要求	关联
--------	----

L011: 拥护中国共产党的领导, 坚定理想信念, 自觉涵养和积极弘扬社会主义核心价值观, 增强政治认同、厚植家国情怀、遵守法律法规、传承雷锋精神, 践行“感恩、回报、爱心、责任”八字校训, 积极服务他人、服务社会、诚信尽责、爱岗敬业。	●
L021: 掌握扎实的英语语言基础知识, 培养扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。	●
L022: 了解主要英语国家的历史和现状, 具有一定的人文科学素养。	
L023: 了解中西文化差异和跨文化的理论知识, 具备较强的跨文化沟通能力。	
L024: 掌握商务实践知识, 具有较强的外贸实务操作能力。	●
L031: 理解他人的观点, 尊重他人的价值观, 能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通。	
L041: 能根据环境需要确定自己的学习目标, 并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。	
L051: 懂得审美、热爱劳动、为人热忱、身心健康、耐挫折, 具有可持续发展的能力。	
L061: 同群体保持良好的合作关系, 做集体中的积极成员; 善于从多个维度思考问题, 利用自己的知识与实践来提出新设想。	
L071: 具备一定的信息素养, 并能在工作中应用信息技术解决问题。	●
L081: 具有基本的外语表达沟通能力与跨文化理解能力, 有国际竞争与合作的意识。	●

备注: LO=learning outcomes (学习成果)

五、课程目标/课程预期学习成果

序号	课程预期学习成果	课程目标 (细化的预期学习成果)	教与学方式	评价方式
1	L0115	爱岗敬业: 了解与专业相关的法律法规, 充分认识口译员的职业操守, 在学习和社会实践中遵守职业规范, 具备职业道德操守。	教学过程中设计真实情景, 每单元围绕一个主题向学生进行商务专业知识的讲解	课堂展示
2	L0211	熟练运用英语语言基本技能进行口译	课堂内补充大量商务基础知识, 并要	口头测试

			求学生结合英语语言技能课后巩固，课内检查。	
3	L0241	掌握商务活动的基本知识和基本技能	教师讲授，指定相应任务，要求学生按要求完成，贯穿整个课程教学中	任务型口译项目
4	L0712	掌握搜索引擎的高级检索技巧，能够为商务英语口语译各种场景做准备	教师讲授，制定学习任务	任务型口译项目
4	L0811	具备外语的口译能力，能够较为流畅地进行口译活动	课后练习 教师讲授	课堂观察

六、课程内容

本课程 2 个学分，在一个学期内开设，每周 2 学时，共计 32 学时。全部为实践学时。第一部分 2 学时，第二部分平均每个章节 5 学时。

第 1 部分 口译概论

熟悉口译历史，定义，特点；
知道口译标准，过程，类型；
理解口译模式，素质，培训；
教学难点：“口译研究”。

第 2 部分

第 1 章 了解称谓口译，谚语口译，引语口译；

知道数字口译，口译笔记；
教学难点：中英文数字表达区别；数字口译技巧

第 2 章 了解接待口译的内容和概况；

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点；
熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和差异；
教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。

第 3 章 了解会谈口译的内容和概况；

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点；
熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和差异；
教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练；逻辑记忆法

第 4 章 理解访谈口译的内容和概况

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点；
熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和差异；
教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆

操练：图像记忆法

第5章 理解礼仪性口译（英译汉）的内容和概况；

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点；

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和差异；

教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆

操练：口译笔记技巧

第6章 理解礼仪性口译（汉译英）的内容和概况；

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点；

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：对比、分析和归纳汉英句子间的语言差异及文化差异，并进行记忆

操练：口译表达技巧

七、课内实验名称及基本要求

序号	实验名称	主要内容	实验时数	实验类型	备注
1.	口译演练（1）	接待对话口译训练	4	综合型	
2	口译演练（2）	会谈对话口译训练	4	综合型	
3	口译演练（3）	访谈对话口译训练	6	综合型	
4	口译演练（4）	礼仪性篇章口译（英译汉）训练	8	综合型	
5	口译演练（5）	礼仪性篇章口译（汉译英）训练	8	综合型	

八、评价方式与成绩

总评构成（1+X）	评价方式	占比
X1	口译测试（1）	15%
X2	口译测试（2）	15%
X3	课堂参与完成作业情况	15%
X4	课堂综合测试	55%

撰写人：章路平

系主任审核签名：臧玉洁

审核时间：2023年9月4日